

УДК 81

DOI 10.21661/r-560371

*Джасим М.А.***ТИПОЛОГИЯ РУССКИХ СОВРЕМЕННЫХ СЛОВАРЕЙ**

Аннотация: статья посвящена вопросу типологических характеристик словаря. В работе особое внимание уделяется двуязычным словарям лингвистической терминологии. Автор ставит следующую задачу: добавить к числу двуязычных словарей лингвистической терминологии русско-арабский учебный словарь, необходимый при изучении русского языка.

Ключевые слова: словарь, словарь лингвистической терминологии, лингвистический словарь.

Дубичинский В.В. в статье «Основные понятия лексикографии» [1, с. 26] справедливо указывает, что принцип теоретической и практической многоплановости словарей предполагает множество дифференцирующих оснований, по которым может строиться типологическая характеристика словарных произведений. Главными из таких оснований являются следующие:

- количество описываемых языков;
- охват лексики;
- объём;
- оформление и детализация информации;
- функциональная направленность;
- порядок подачи лексического материала;
- культурная ориентация;
- комплексные словари и учебные словари как вид комплексных словарей,

которые могут быть представлены всеми видами лексикографических произведений как вместе (теоретически), так и в различных комбинациях.

Вершиной лексикографического искусства по праву считается *толковый словарь*.

Тип словаря определяется его задачами и целью, которые отражаются в словнике и словарной статье. Все словари делятся на два основных типа: *энциклопедические и лингвистические (языковые, филологические)*.

В энциклопедических словарях объясняются реалии (предметы, явления), а также сообщаются сведения о различных событиях. Словари энциклопедические делятся на *универсальные*, например, «Краткая российская энциклопедия», и *отраслевые*, например, энциклопедический словарь «Языкознание».

В лингвистических словарях отражается информация о словах, называющих предметы, понятия, явления и пр., то есть толкуются их значения. Лингвистические словари в свою очередь подразделяются на три типа: 1) двуязычные; 2) многоязычные; 3) одноязычные.

Двуязычные и многоязычные – это переводные словари, которыми пользуются при изучении иностранного языка, в работе с иноязычным текстом. В них значения слов одного языка объясняются через сопоставление со словами другого языка, например: русско-английский, русско-арабский, французско-русский и т. п.

Одноязычные словари объясняют слова посредством слов того же языка. Эти словари бывают *комплексными и аспектными*. Комплексными являются *толковые словари*. В таких словарях приводятся сведения, необходимые для понимания слова, его употребления в речи и т. д. *Аспектные словари* отражают тот или иной аспект языка. К ним относятся словари синонимов, орфографические, антонимов, фразеологические, словари омонимов, иностранных слов, словообразовательные, терминологические и другие типы словарей. В каждом словаре есть предисловие, которое объясняет, каким образом пользоваться этим словарём.

Как известно, информация о терминологии (основная тема нашей работы) той или иной науки или ее отрасли концентрируется в терминологических словарях. Терминологические словари отличаются от словарей литературного языка ареальным захватом объектов (так как не содержат термины и нетермины других областей знания), преимущественной направленностью на описание понятийного компонента значения, использованием при описании научных знаний. Но их объекты сходны по отношению к знаковой системе.

Поэтому при создании терминологических словарей возникают все основные лексикографические проблемы: 1) отбор лексических единиц; 2) структура словника и словарной статьи; 3) выбор способа толкования значений; 4) подбор и оценка языковых эквивалентов и вариантов.

Теория и практика создания терминологических словарей составляет объект терминологической лексикографии. Как утверждают Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин [2, с. 96–97], терминологические словари участвуют в коммуникации «человек – человек» и «человек – ЭВМ» и могут быть расклассифицированы на две группы: 1) словари, адресованные непосредственно человеку; 2) словари, ориентированные на ЭВМ.

К первой группе относятся одноязычные словари, включая сборники рекомендуемых терминов и терминологические ГОСТы, переводные словари, а также частотные словари терминов, рубрикаторы и классификаторы. Объёмы терминологических словарей определяются понятийной системой отрасли знания или производства и целями информационных систем. Многочисленные продукты терминологической лексикографии имеют форму словарей, т.е. включают словник-перечень наименований объектов и при необходимости их определения, а также различные пометы: в частотных словарях – частоты употребления терминов, в классификаторах и рубрикаторах – коды понятий, в машинных словарях – пометы для программистов.

По мнению В.А. Ицковича, словарь должен состоять из двух частей, алфавитной и тематической, причем основной должна быть тематическая часть, где термин не только включается в систему, но и толкуется. Алфавитный список терминов становится служебной, вспомогательной частью [3, с. 42]. В этом идеальном варианте СЛТ, он решил проблему, как соединить прагматическое требование удобства пользования словарем с системностью как онтологическим свойством термина.

Особо следует остановиться на классификациях словарей лингвистической терминологии. При её рассмотрении Н.В. Васильева уделяет особое внимание не только русским лингвистическим словарям, но и работам зарубежных ученых

[4, с. 461–462]. На основании сопоставительного анализа ряда классификаций можно определить следующие типологические оппозиции словарей лингвистических терминов:

- 1) энциклопедии – словари-справочники (толковые словари – по Васильевой);
- 2) «академические» – учебные;
- 3) алфавитные – тематические (тезаурусы);
- 4) оригинальные (русские) – переводные;
- 5) словари метаязыка – словари метадialeкта или идиолекта;
- 6) общие – отраслевые (специализированные – по Васильевой);
- 7) словари – словники (объяснительные – номенклатурные);
- 8) цитатные – нецитатные;
- 9) одноязычные – дву – (много) язычные.

Лингвистические терминологические словари в основном бывают одноязычные. Однако многоязычные словари уже появились. Например, у Ж. Марузо в приложении даны двуязычные словники: англо-русский, немецко-русский, франко-русский; у О.С. Ахмановой в структуру словарной статьи введены также английский, немецкий, французский и испанский эквиваленты.

В русском языкознании терминологическая лексикография добилась больших успехов. За последние годы вышли в свет двуязычные словари лингвистической терминологии: «Немецко-русский и русско-немецкий», «Русско-испанский и испано-русский». Но развитие лингвотерминологического словарного дела побуждает к созданию новых словарей, в частности, обучающих словарей, включающихся в учебный процесс, представляющих метаязык в системном и в коммуникативно-прагматическом аспекте.

И поэтому наша задача добавить к числу двуязычных словарей лингвистической терминологии русско-арабский учебный словарь, необходимый при изучении русского языка. Для этой цели представляется целесообразным проанализировать существующие словари лингвистических терминов.

Список литературы

1. Дубичинский В.В. Основные понятия лексикографии / В.В. Дубичинский // Глагол и имя в русской лексикографии: вопросы теории и практики: сборник статей. – Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 1996.
 2. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высшая школа, 1987.
 3. Ицкович В.А. О словаре новой лингвистической терминологии / В.А. Ицкович // Лингвистическая терминология и прикладная топонимастика. – М.: Наука, 1964.
 4. Васильева А.Н. Основы культуры речи / А.Н. Васильева. – М.: Русский язык, 1990.
-

Джасим Муна Ареф – канд. филол. наук, преподаватель, Багдадский университет, Республика Ирак, Багдад.
